

Специфика деятельности советских переводчиков во время поставок по ленд-лизу

Коровашкова Карина Игоревна

Студент (магистр)

Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт,
Барнаул, Россия

E-mail: korovashkovakarina@rambler.ru

Ленд-лиз – это программа государственной помощи США союзникам по антигитлеровской коалиции, в рамках которой в СССР в 1941–1945 годах поставлялись военная техника, вооружение, продовольствие, сырьё и оборудование на сумму около 11 млрд долларов [2]. Первые ассоциации со словом «ленд-лиз» – тысячи самолётов, танков, автомобилей, тонны грузов. Однако за этой материальной стороной ленд-лиза стояла сложнейшая система коммуникации между союзниками. Самым незаметным и при этом одним из ключевых её элементов были советские переводчики. Без точного устного и письменного перевода оказались бы невозможны ни заключение соглашений, ни приёмка техники, ни её боевое применение. Фактически именно перевод обеспечивал работоспособность всей программы ленд-лиза.

Цель данной работы – систематизировать основные направления, функции и трудности деятельности переводчиков в рамках ленд-лиза.

Основной кадровый ресурс программы составляли военные переводчики. Их подготовка была институционализирована в СССР с 1 февраля 1940 года, когда открылся военный факультет при 2-м МГПИИЯ (впоследствии – Военный институт иностранных языков Красной армии) [5]. Однако в условиях острого дефицита кадров к работе привлекались также билингвы и технические специалисты, владевшие иностранным языком [8]. Всего в годы войны действовало более 5 тысяч советских военных переводчиков [3].

Деятельность переводчиков разворачивалась на трёх ключевых участках. В США при Правительственной закупочной комиссии они сопровождали переговоры по номенклатуре поставок, срокам и рекламациям; выполняли письменный перевод контрактов, спецификаций, упаковочных листов; участвовали в инспекциях на заводах [1, 7]. В портах Мурманска и Архангельска переводчики обеспечивали оперативный перевод при разгрузке судов, технический перевод инструкций по консервации техники, оформление актов приёма и претензий. Как показали исследования Е. Кокановой и Е. Александровой, здесь перевод часто становился инструментом культурной медиации, помогая снимать конфликты, вызванные различиями в нормах поведения и графике работы [6, 4]. На трассе АлСиб (авиационный ленд-лиз) переводчики занимались переводом лётной и ремонтной документации, обучением лётного и технического состава, взаимодействием с американскими инструкторами [9].

Функции переводчиков включали три блока: устный перевод (переговоры, инструктаж, приёмка), письменный перевод (технические руководства, каталоги запчастей, деловая переписка) и медиативно-режимную функцию (контроль канала коммуникации, соблюдение секретности) [7, 8].

Основные трудности, с которыми сталкивались переводчики, включали в себя расхождение систем мер (дюймы против метрической системы) и стандартов (маркировка масел, топлива); высокую терминологическую нагрузку; дефицит времени; ответственность за ошибку, способную привести к поломке техники или гибели людей (например, неточный перевод инструкции по консервации авиадвигателей выводил их из строя) [3]; режимные ограничения и частичное использование непрофессиональных переводчиков.

Проведенное исследование показало, что деятельность советских переводчиков в системе ленд-лиза носила не вспомогательный, а структурообразующий характер. Именно переводчики обеспечивали связность всех этапов – от дипломатических переговоров в США до боевого применения союзной техники на фронте. Без их работы эффективность поставок была бы существенно ниже, а сроки освоения вооружения – дольше. Признание вклада переводчиков является важной частью исторической памяти о ленд-лизе.

Источники и литература

- 1) Базанов С.Н. Ленд-лиз для СССР: Правительственная закупочная комиссия СССР в США // Электронный научный журнал. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lend-liz-dlya-sssr-pravitelstvennaya-zakupochnaya-komissiya-sssr-v-ssha-opyt-organizatsii-programmy-pomoschi-po-lend-lizu-v-gody> (дата обращения: 03.04.2026).
- 2) Быстрова И.В. Ленд-лиз для СССР: экономика, техника, люди. М.: Институт российской истории РАН, 2019.
- 3) Военные переводчики: от толмачей до профессионалов // РУВЭК МИД РФ. 2020.
- 4) Комарков А.Ю. Военно-морской ленд-лиз и организация его приёмки в СССР (на примере Архангельского порта) // CyberLeninka. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/voenno-morskoy-lend-liz-i-organizatsiya-ego-priemki-v-sssr-na-primere-arhangel'skogo-porta> (дата обращения: 03.04.2026)
- 5) Летопись Военного университета. История военных переводчиков. М.: Военный университет МО РФ, 2019.
- 6) Aleksandrova E. Cross-cultural communication during the Lend-Lease period (the case of Arctic ports) // SHS Web of Conferences. 2019.
- 7) Foreign Relations of the United States (FRUS). 1945. Vol. V. Doc. 769.
- 8) Kokanova E. Multilingualism in Wartime: the Arctic Convoys // Atlantis Press, 2019.
- 9) The Great Arsenal of Democracy: Lend-Lease in Alaska. U.S. Army Alaska, 2019.